

# **Informationen über Zürich und sein Grün = Informations concernant Zurich et ses espaces verts = Information on Zurich and its verdure**

Autor(en): **Frischknecht, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **17 (1978)**

Heft 4: **Zürich = Zurich = Zurich**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135018>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Informationen über Zürich und sein Grün

W. Frischknecht, Gartenarchitekt BSG, Adjunkt Gartenbauamt der Stadt Zürich

### Geographische Daten

Die Stadt Zürich breitet sich am nördlichen Ende des 27 km langen und bis 4 km breit werdenden Zürichsees aus, welcher 406 m über Meer liegt. Das Stadtgebiet dehnt sich weit um das untere Ende des Sees und an beiden Ufern seines Ausflusses, der Limmat, in einer nach Nordwesten offenen Talmulde aus und greift nach Norden über eine Senke zwischen Zürichberg und Käferberg in das Tal der Glatt hinunter.

Die gesamte Fläche der Stadt, einschliesslich Gewässer, beträgt 9186,5 ha. Die längste Nord—Süd-Ausdehnung misst 12,7 km und die längste Ost—West-Ausdehnung 13,4 km. Auf der westlichen Talseite erhebt sich der Uetliberg bis auf eine Höhe von 871 m über Meer, auf der östlichen der Zürich- und Adlisberg bis auf eine Höhe von 701 m über Meer. Der tiefste Punkt befindet sich dort, wo die Limmat das Stadtgebiet verlässt, auf 392 m über Meer.

Die Landschaft der Stadt Zürich ist einerseits geprägt durch die bewaldeten Höhenzüge des Uetlibergs links der Limmat, und Zürichberg, Adlisberg, Oetlisberg, Hönningerberg und Käferberg rechts von Limmat und See, andererseits aber auch durch das etwa 600 m breite Seebecken mit der durch das Stadtzentrum fliessenden Limmat und der Sihl als ihrem Nebenfluss.

### Klima

Zürich hat, wie das schweizerische Mittelland, ein Uebergangsklima zwischen dem ozeanischen Klima Westeuropas und dem kontinentalen Osteuropas. Da westliche Luftströmungen vorherrschen, befindet sich Zürich noch vorwiegend im Bereich der warmen und feuchten, vom Atlantischen Ozean kommenden Winde. Das Klima ist deshalb milder als es der Breitenlage vom 47 ° entsprechen würde.

Die mittlere Jahrestemperatur liegt bei +9 °C. Die mittleren Extremwerte schwanken im Jahr zwischen -13 °C und +31 °C. Im Februar 1929 und 1963 war der See mit einer geschlossenen Eisdecke zugefroren. Ein warmer Südwind, der Föhn, bringt immer wieder Ueberraschungen in die Wetterlage und drückt die Arbeitslust der Zürcher oft bis auf den Nullpunkt.

### Vegetation

Die einheimische Vegetation ist ausserordentlich artenreich. Die umliegenden Höhenzüge sind vor allem mit umfangreichen Laubmisch- und Tannenwäldern bedeckt. Am Uetliberg sind noch dendrologisch interessante Bestände von Bergföhren (Relikte der Eiszeit) sowie bemerkenswerte Bestände von Eiben (*Taxus baccata*) anzutreffen. Botanisch interessant ist vor allem auch die vielfältige Begleitvegetation mit

## Informations concernant Zurich et ses espaces verts

W. Frischknecht, architecte-paysagiste FSAP, adjoint du Service des Parcs et Promenades de la ville de Zurich

### Données géographiques

La ville de Zurich s'étend à l'extrémité nord du lac du même nom, long de 27 km, large de 4 km et situé à 406 m d'altitude. Entourant l'extrémité inférieure du lac et bordant les deux rives de son effluent, la Limmat, la zone urbaine couvre un vaste espace qui forme un vallon ouvert vers le nord-ouest et, par une dépression entre le Zürichberg et le Käferberg, elle descend vers le nord dans la vallée de la Glatt.

La surface totale de la ville, y compris ses eaux, est de 9186,5 ha. Sa longueur maximum est de 12,7 km dans l'axe nord—sud et de 13,4 km dans l'axe est—ouest. Sur le versant ouest, l'Uetliberg s'élève à 871 m et sur le versant est, le Zürichberg et l'Adlisberg à 701 m. Le point le plus bas se trouve à l'endroit où la Limmat quitte la zone urbaine, à 392 m.

Le paysage de la ville de Zurich est caractérisé d'une part par les coteaux boisés de l'Uetliberg, à gauche de la Limmat, et du Zürichberg, de l'Adlisberg, de l'Oetlisberg, du Hönningerberg et du Käferberg à droite de la Limmat et du lac, mais d'autre part également par le bassin d'une largeur de quelque 600 m formé par le lac, avec la Limmat qui traverse le cœur de la ville, et son affluent, la Sihl.

### Le climat

Le climat de Zurich, tout comme celui du Plateau suisse, est un climat de transition entre le climat océanique de l'Europe occidentale et le climat continental de l'Europe orientale. Les courants d'ouest dominant, Zurich se trouve encore, en majeure partie, dans la zone influencée par les vents chauds et humides venant de l'Atlantique. C'est pourquoi le climat y est plus doux que celui correspondant normalement à 47 ° de latitude.

La température moyenne annuelle se situe aux environs de +9 °C. Les valeurs extrêmes moyennes varient dans l'année entre -13 °C et +31 °C. En février 1929 et 1963, le lac était entièrement gelé. Un vent chaud du sud, le föhn, ne cesse de provoquer des sautes de temps et il réduit souvent à zéro l'ardeur au travail des Zurichois.

### La végétation

La végétation indigène est extraordinairement riche en espèces. Les montagnes avoisinantes sont couvertes de vastes forêts, composées principalement de sapins et d'un mélange de feuillus. A l'Uetliberg, on trouve encore des peuplements de pins de montagne, intéressants sur le plan dendrologique (vestiges de l'époque glaciaire), ainsi que de remarquables peuplements d'ifs (*Taxus baccata*). Sur le plan botanique, c'est la végétation d'accompagne-

## Information on Zurich and its Verdure

W. Frischknecht, Garden Architect BSG, Park Authority Assistant of the City of Zurich

### Geographical data

The City of Zurich extends around the northern end of the 17 mile long and up to 2.5 mile wide Lake of Zurich located at 1332 ft. above sea-level. The town area stretches far around the lower end of the lake and along the two banks of Limmat River, its outlet, in a hollow which is open to the north-west, and to the north it overflows across a depression which separates two hills and into the Glatt Valley.

The overall area of the city, including sheets of water, comprises 22,700 acres. The longest north-south axis is 8 miles and the maximum east-west axis 9.2 miles. On the western side of the lake Uetliberg mountain rises to a height of 2850 ft.; on the eastern side, the Zurichberg and Adlisberg to 2300 ft. The lowest point is where the Limmat River leaves the city area at 1285 ft. above sea-level.

The landscape of the City of Zurich receives its characteristic stamp on the one hand by the wooded chains of Uetliberg on the left of Limmat River, and of Zurichberg, Adlisberg, Oetlisberg, Hönningerberg and Käferberg on the right; on the other, by the lake, some 1800 ft. wide, with the Limmat River that bisects the town and the Sihl River, its tributary.

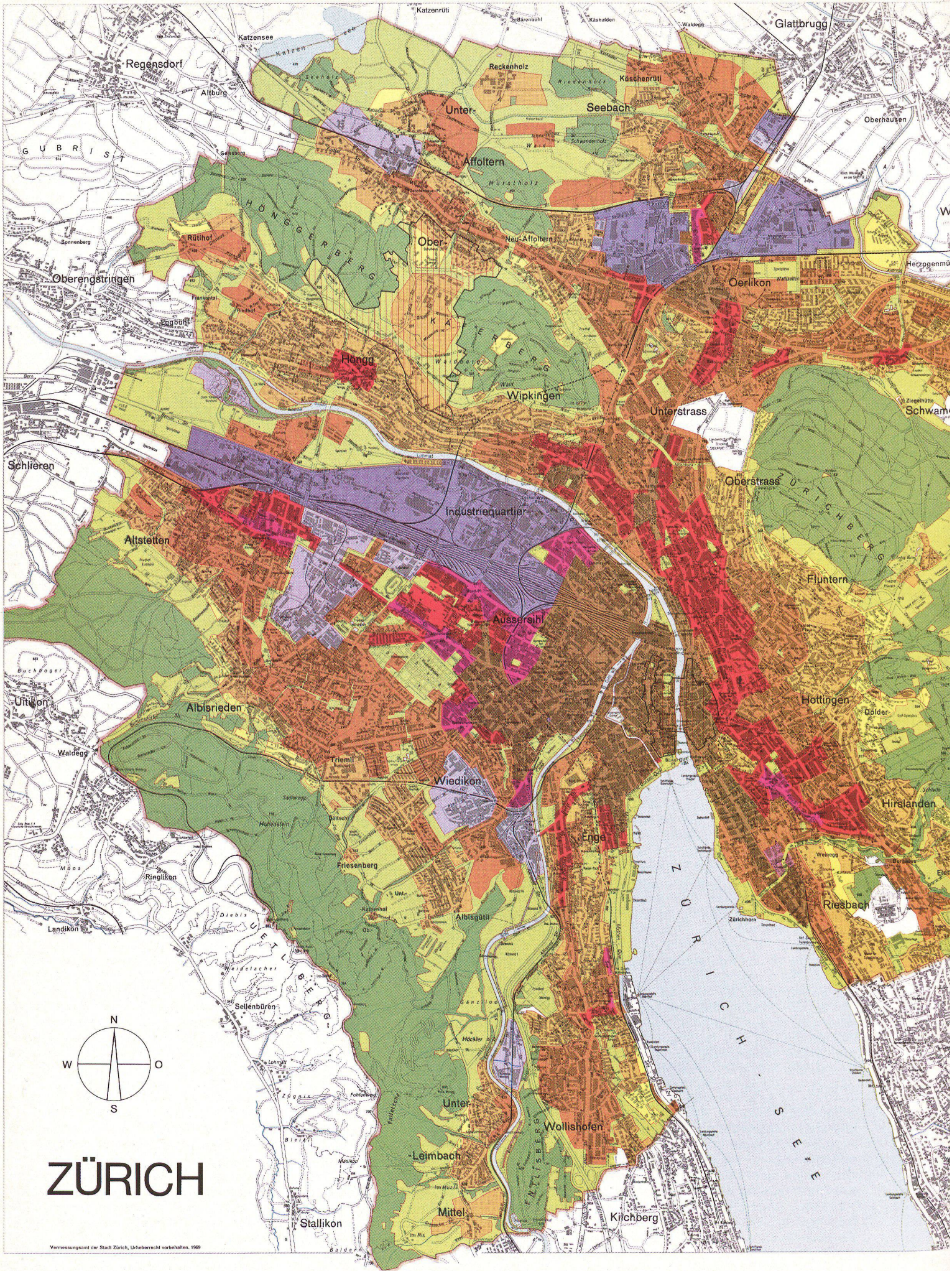
### Climate

As in the rest of the Swiss area embedded between the Jura and the Alps, Zurich's climate reflects the transition from the oceanic climate of Western Europe to the continental climate of Eastern Europe. Westerly airflows being predominant, Zurich is largely within the range of the warm and humid winds blowing in from the Atlantic Ocean, and the climate is therefore more temperate than would be expected at 47 ° latitude.

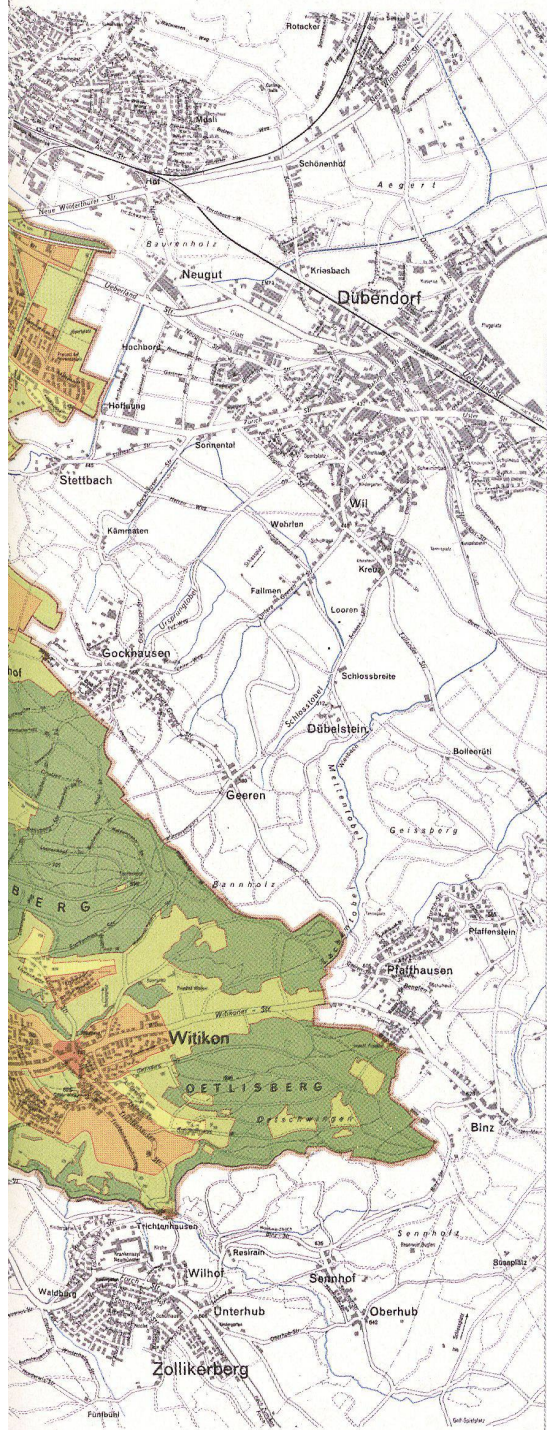
The annual mean temperature is at +66.2 °F while the mean extreme values vary between 8.6 ° and 88 °F. In February 1929 and 1963 the lake surface was frozen. A hot southern wind named Föhn time and again produces surprises in the weather situation and frequently reduces the older townspeople's inclination to work to zero point.

### Vegetation

The domestic vegetation is extremely rich in species. The surrounding mountain ranges are covered mainly with extensive mixed hardwood and pine stands. Dendrologically interesting stands of mountain pine (relics of the ice ages) and remarkable stands of yew (*Taxus baccata*) are found on Uetliberg. Interesting to the botanist is above all also the variegated associated vegetation with a few rarities such as Li-



Legende	Wohnzone A	Freihaltezone F
	Wohnzone B	Wald
	Wohnzone C	Gewässer
	Wohnzone D	Sonderbauvorschriften nach Art. 2 B.O. Altstadt Bahnhofstrasse Hänggerberg
	Wohnzone E	
	Kernzone K	Abgrenzungen der Zonen ergeben sich aus dem Zonenplan im Masstab 1:2500 (liegt zur Einsichtnahme bei der Baupolizei der Stadt Zürich auf).
	Industriezone J I	
	Industriezone J II	Ausgesparte Gebiete Hier bleiben die bisherigen Bauvorschriften in Kraft.



**Zonenplan**  
zur Bauordnung  
der Stadt Zürich  
1963

Beschluss des Gemeinderates vom 12. Juni 1963, abgeändert durch Beschluss des Gemeinderates vom 16. April 1969  
Beschluss des Regierungsrates vom 31. Juli 1969 (RRB Nr. 3411/69)

Masstab 1:20000  
0 500 1000 1500 2000 m

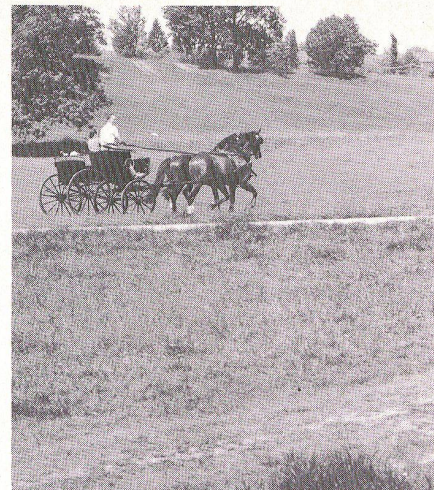
Dieser Zonenplan hat keine Rechtsverbindlichkeit. Massgebend für die Einteilung der einzelnen Grundstücke ist der zur Bauordnung gehörige Zonenplan im Masstab 1:5000.

Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich

Frühlingsausflug mit Pferdekutsche durch die Allmend. (Foto: Schneider)

Au printemps, excursion en calèche à travers l'Allmend. (Photo: Schneider)

Spring outing in a horse-drawn coach through the Common. (Photograph: Schneider)



Badeleben unter blühenden Catalpen im Strandbad Mythenquai. (Foto: W. Frischknecht)

Baigneurs sous des catalpas fleuries à la plage du Mythenquai. (Photo: W. Frischknecht)

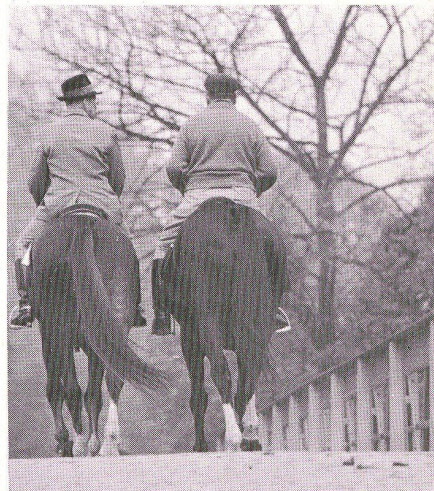
Bathers beneath catalpas in bloom at Mythenquai bathing facility. (Photograph: W. Frischknecht)



Herbstritt durch Freihaltezone und Wälder am Stadtrand. (Foto: Schneider)

En automne, promenade à cheval dans les zones de protection et les forêts à la périphérie de la ville. (Photo: Schneider)

Autumn ride through the no-construction zone and the woods on the City outskirts. (Photograph: Schneider)



Schlittensfahren an aufgeschütteten Hügeln in den Wohnsiedlungen. (Foto: W. Frischknecht)

Parties de luge sur les monticules élevés dans les habitats urbains. (Photo: W. Frischknecht)

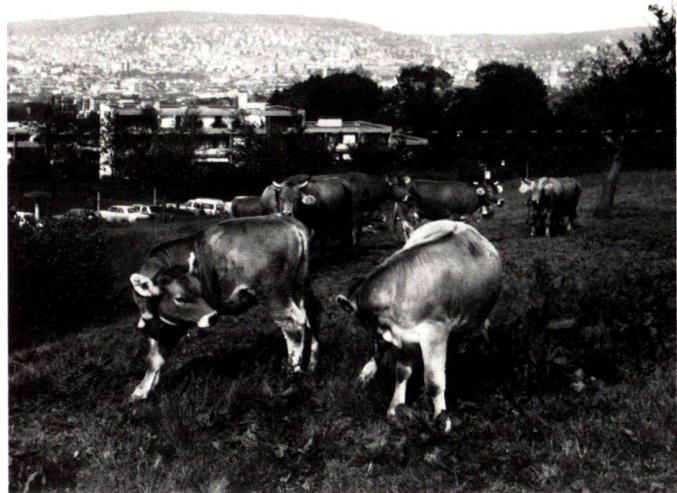
Tobogganing on the artificially raised mounds in residential developments. (Photograph: W. Frischknecht)





Links: Zürich verfügt über ausgedehnte Stadtwaldungen mit engmaschigem Wegnetz. Waldfläche: 2180 ha = 50 m<sup>2</sup> pro Einwohner. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Rechts: Noch sind grosse Teile der stadtzürcherischen Freihaltezone landwirtschaftlich genutzt, was von der Bevölkerung sehr geschätzt wird. Freihaltezone: 1700 ha = 37 m<sup>2</sup> pro Einwohner. Bild: W. Frischknecht



Left: Zurich possesses spacious municipal woods with a close-knit network of hiking lanes. Wooded area: 2180 hectares (5387 acres) = 60 sq.yd per inhabitant. Photograph: F. Maurer

Right: Large portions of the no-building zone are still agriculturally utilized, which is greatly esteemed by the population. No-building zone: 4200 acres = 44 sq.yd per inhabitant. Photograph: W. Frischknecht

einigen Kostbarkeiten wie *Lilium martagon*, *Daphne laureola*, *Convallaria majalis* und vereinzelt noch Standorte von *Cypripedium*. Die Gartenvegetation reicht von weit nördlich beheimateten Arten bis zu mediterranen Gewächsen. Subtropische Pflanzen müssen über die Wintermonate in schützende Räume genommen werden. Allee- und Strassenbäume finden in etwa 30 Gattungen Verwendung.

### Erholungsgebiete

#### a) Wald

Von grosser Bedeutung für die Erholung der Stadtbevölkerung sind die Waldungen auf den umliegenden Höhenzügen. Sie sind zur Hauptsache im Besitz der Stadt oder des Staates. Seit 1902 sorgt ein strenges, schweizerisches Waldgesetz dafür, dass Waldungen für jedermann frei zugänglich sein müssen und nicht durch Zäune oder Verbote deren Betreten behindert werden darf. Diese Waldungen reichen, meist begleitet von Bächen, an einigen Stellen noch weit bis ins Stadttinnere. Ein Netz von Spazierwegen durchzieht die Waldgebiete und gibt die Möglichkeit für längere, kürzere, ebene oder ansteigende Fussmärsche. Auch fehlt es nicht an Klettermöglichkeiten, und schon mancher routinierte Alpinist hat seine ersten Kletterversuche mit Seil an den Nagelfluhfelsen im Klettergarten auf dem Uetliberg gemacht. Auch sind die Fitness-Parcours erstmals in den Zürcher Waldungen eingeführt worden. Heute gibt es kaum mehr eine Stadt oder grössere Ortschaft ohne diese Einrichtungen. Wald- und geologische Lehrpfade sind weitere bemerkenswerte Einrichtungen in diesen Erholungsräumen.

#### b) Freihaltezone

Ein Charakteristikum zürcherischer Gesamtplanung ist nebst dem Wald das Gebiet zwischen Waldrand und Ueberbauung, welches als Freihaltegebiet teilweise noch

A gauche: Zurich dispose de grandes forêts communales, équipées d'un réseau de chemins serré. Surface boisée: 2180 ha = 50 m<sup>2</sup> par habitant. Photo: F. Maurer, SWB, Zürich

A droite: Les zones de protection de la ville de Zurich servent en grande partie encore à l'exploitation agricole, ce qui est très bien vu de la population. Zones de protection: 1700 ha = 37 m<sup>2</sup> par habitant. Photo: W. Frischknecht

ment variée surtout qui est intéressante, avec quelques espèces rares telles que *Lilium martagon*, *Daphne laureola*, *Convallaria majalis* et, çà et là, encore des habitats de *Cypripedium*.

La végétation de jardin va d'espèces originaires de loin au nord aux végétaux méditerranéens. Pendant les mois d'hiver, les plantes subtropicales doivent être mises à l'abri dans des locaux appropriés.

Les allées et les rues sont bordées par environ 30 sortes d'arbres.

### Zones de détente

#### a) La forêt

Les forêts couvrant les hauteurs avoisinantes sont d'une grande importance pour la détente de la population urbaine. Elles sont en majeure partie la propriété de la ville ou de l'Etat. Depuis 1902, une loi suisse sur les forêts très stricte stipule que les aires forestières doivent être librement accessibles à chacun et qu'aucune clôture ou interdiction ne doit entraver leur parcours. Ces forêts, le plus souvent accompagnées de ruisseaux, s'étendent encore en quelques endroits jusqu'à l'intérieur de la ville. Un réseau de chemins pédestres sillonne les zones boisées et permet d'effectuer de longues ou courtes marches, à plat ou en côte. Les occasions d'escalade ne manquent pas non plus, et plus d'un alpiniste chevronné s'est encordé pour la première fois au rocher de la Nagelfluh dans le jardin de varappe de l'Uetliberg. C'est également dans les forêts zurichoises qu'ont été installés les premiers parcours fitness. Il n'existe aujourd'hui plus guère de ville ou de localité importante ne disposant pas de ces aménagements. Des sentiers pour l'étude sylvicole et géologique sont d'autres aménagements remarquables de ces espaces de détente.

#### b) La zone réservée

La zone comprise entre l'orée de la forêt

*lium martagon*, *Daphne laureola*, *Convallaria majalis* and, sporadically, habitats of *Cypripedium*.

The garden vegetation includes plants indigenous far to the north down to the Mediterranean. Subtropical plants must be placed in shelters through the winter months. Trees in avenues and streets comprise some 30 species.

### Recreational areas

#### a) Woods

The woods of the surrounding mountain ranges are of outstanding importance for the recreation of the town's population. They are overwhelmingly the property of the City or of the Canton. Since 1902 a strict Swiss forestry act ensures that the woods are freely accessible to everyone and that access must not be curtailed by fences or prohibition signs. Commonly accompanied by brooks, they reach out far into the built-up area in certain places. A network of footpaths criss-crosses the wooded areas and provides ample opportunities to go for short or long walks over flat or rising ground. Nor is there a lack of climbing opportunities, and many an experienced mountaineer has made his first attempts at climbing on a rope on the nagelfluh rocks on the practice course on Uetliberg. Again, the so-called fitness courses were first introduced in the Zurich woods. Today there is hardly a town or major village without such facilities. Wood and geological instruction paths are further notable installations in these recreational areas.

#### b) No-construction zone

A characteristic of Zurich's general planning is — besides the woods — the area between the forest edge and the built-up area of which part is still agriculturally used as an area where building is banned.

landwirtschaftlich genutzt wird. Für die Freihaltung dieser Zone von Ueberbauung und die Sicherung als Naherholungsgebiet mit vielen schönen Aussichtsplätzen und Spazierwegen wendet die Stadt Zürich grosse Geldbeträge für Bauverbotsentschädigungen oder Landerwerb auf. Nebst landwirtschaftlichen Gebieten sind es vor allem auch Familiengärten, Fussballfelder, Tennisplätze und Friedhöfe, welche in diesem Freihaltegebiet liegen.

*c) Park- und Grünanlagen*

Die Park- und Grünanlagen der Stadt Zürich können nach ihrer Ausdehnung keinen Vergleich aushalten mit fürstlicher Prachtentfaltung weltberühmter Parkanlagen europäischer Millionenstädte. Die heutigen Grünräume der Stadt haben eine andere Geschichte. Sie waren Allmenden, Friedhöfe, Schiessplätze, Gärten begüterter Bürger oder Landwirtschaftsgebiete, welche durch Eingemeindungen zur Stadt kamen. Auch fehlen in Zürich die Wallanlagen auf dem Gebiet des ehemaligen Befestigungsgürtels. Das alte Zürich war eine Stadt am Fluss und gegen den See hin befestigt. Mit dem Schleifen des Befestigungsgürtels um 1833 wurde dieses Gebiet parzelliert und überbaut. Die Stadt dehnte sich darauf nach dem See aus und so sprechen wir heute von Zürich als einer Stadt am See, wo sich auch die meistbegangenen Parkanlagen befinden. Die Anlagen am See sind weitgehend durch Aufschüttungen in den Jahren 1833 bis 1880 zusammen mit dem Bahnbau entstanden. Zum heutigen Ausbau der Schüttgebiete haben im Laufe der Jahrzehnte verschiedene Ausstellungen beigetragen. In unsere Zeit fallen vor allem Anlagen aus der Zeit der Landesausstellung 1939 und der Gartenbauausstellung 1959. Durch das Aufheben von Strassen, Abbrechen von alten Villen und Zurückversetzen geplanter Neubauten konnten in den letzten Jahren weite zusammenhängende Gebiete gewonnen und modern ausgestaltet werden. Es ist das Ziel, entlang dem See

et les constructions, qui en tant que zone réservée est encore partiellement utilisée à des fins agricoles, constitue avec la forêt une des caractéristiques du plan général d'aménagement zurichois. Pour conserver cette zone non construite et la garantir comme espace de détente proche doté de nombreux et agréables points panoramiques et promenades, la ville de Zurich consacre des sommes importantes à l'indemnisation lors d'interdiction de bâtir ou à l'acquisition de terrain. En dehors des terres cultivées, on trouve principalement dans cette zone réservée des jardins familiaux, des terrains de football, des courts de tennis et des cimetières.

*c) Parcs et espaces verts*

Les parcs et espaces verts de la ville de Zurich ne peuvent soutenir aucune comparaison quant à leur étendue avec le vaste principer des parcs mondialement réputés de villes européennes comptant des millions d'habitants. L'histoire des actuels espaces verts de la ville est différente. C'étaient des communaux, des cimetières, des champs de tir, des jardins de citoyens aisés ou des terrains agricoles, qui sont revenus à la ville par incorporation dans la commune.

Les remparts qui faisaient partie de l'ancienne ceinture fortifiée manquent également à Zurich. Le vieux Zurich était une ville bordant la rivière et fortifiée du côté du lac. Après qu'eut été rasée la ceinture fortifiée, en 1833, cette zone fut parcellisée et construite. La ville s'étendit ensuite vers le lac et c'est ainsi qu'on parle aujourd'hui de Zurich comme d'une ville au bord du lac, où se trouvent aussi les jardins publics les plus fréquentés. Les aménagements du bord du lac sont dus dans une large mesure à des remblais et ils furent réalisés au cours des années 1833—1880, en même temps que la construction de la voie de chemin de fer. Diverses expositions ont en plusieurs décennies contribué à l'actuelle extension de la zone remblayée. De

The City of Zurich is expending large sums of money on recompense for the prohibition to build imposed on the owners or for the acquisition of land so as to keep this zone free of buildings and to safeguard its survival as a proximity recreational area with many attractive sports facilities, with points commanding a fine view and with hiking paths. Besides farmland it is mainly allotment gardens, football fields, tennis courts and cemeteries which are accommodated there.

*c) Parks and verdant areas*

The parks and verdant areas in the City of Zurich cannot, in respect of their magnitude, stand a comparison with the princely display of splendour found in the parks of European cities. The present parks of the City have another history. They used to be commons, cemeteries, shooting ranges, gardens of well-to-do citizens or agricultural areas which became part of the City by the incorporation of suburbs.

Again, Zurich has no ramparts in the area of the former ring of fortifications. Ancient Zurich was a town on a river and fortified towards the lake. When the fortifications were razed around 1833, the area was divided into lots and built over. The City then expanded along the lake and even now we refer to Zurich as a City on the lake where the most frequented parks are located. The parks on the shores were created mostly by filling from 1833 to 1880 in conjunction with railway construction. Various exhibitions have made their contributions to the development of these filled grounds in the course of decades, mainly the facilities of the Swiss National Exhibition in 1939 and the garden exhibition in 1959. The closure of roads, removal of old residences and the setting back of building lines for new constructions, enabled large continuous areas to be gained and redesigned according to modern standards in recent years. It is now planned to provide contiguous public parks along the

Strandgestaltung am Zürichhorn. Sie zeigt die enge Verbindung des öffentlichen Grünraumes mit dem See. See- und Flussgebiete der Stadt Zürich: 550 ha = 12 m<sup>2</sup> pro Einwohner.  
Bild: W. Frischknecht

Aménagement de la plage du Zürichhorn. Il montre l'étroite liaison de l'espace vert public et du lac. Zones lacustres et fluviales de la ville de Zurich: 550 ha = 12 m<sup>2</sup> par habitant.  
Photo: W. Frischknecht

Shore scenery at Zürichhorn showing the close relationship between public parks and the lake. Lake and river areas in the City of Zurich: 1360 acres = 14 sq.yd per inhabitant.  
Photograph: W. Frischknecht





Mittagspause im alten botanischen Garten im Stadtzentrum. Grünflächentotal der Stadt Zürich (Parks, Sportanlagen und Friedhöfe): 355 ha = 8 m<sup>2</sup> pro Einwohner. Bild: W. Frischknecht

Pause de midi dans l'ancien jardin botanique au centre de la ville. Superficie totale des espaces verts de Zurich (parcs, places de sport et cimetières): 355 ha = 8 m<sup>2</sup> par habitant. Photo: W. Frischknecht

Lunch break in the old botanical garden in the centre of the City. Total verdant areas in the City (parks, sports facilities and cemeteries): 877 acres = 9.5 sq.yd per inhabitant. Photograph: W. Frischknecht

auf dem ganzen Stadtgebiet durchgehend öffentliche Grünanlagen zu erstellen. Damit wäre die 1833 verpasste Chance der Erhaltung eines innerstädtischen Grüngürtels auf dem Gebiet der ehemaligen Schanzen, wenigstens am See, weitgehend wettgemacht. Für die Bevölkerung mindestens so wertvoll wie die Anlagen am See sind die Quartieranlagen. Diese meist baumumsäumten Wiesen aus der Zeit um 1930 sind in neuerer Zeit zu eigentlichen Gebrauchsanlagen für Spiel, Sport und Musse umgestaltet worden. Sie sind für die Erholung vor der Haustüre und damit für das Quartierleben im Sinne der wohnlichen Stadt stark aufgewertet worden. Die zunehmende Verstädterung und die vom Verkehr überschwemmten, unwirtlich gewordenen Wohnquartiere brachten neue Aufgaben. So wurden in jüngster Zeit Stadtplätze fußgängerfreundlich gestaltet und von Autos befreit. Aus Verkehrsstrassen und tristen, mit Autos überstellten Hinterhöfen wurden Kinderspielplätze und begrünte Freiräume. In der Innenstadt entstanden entlang von Flussläufen attraktive Fußwegverbindungen und in Grünzonen längere, zusammenhängende Spazierwege.

Ein Novum zürcherischer Grünplanung sind die Friedhofanlagen, deren Lage und Ausgestaltung über die eigentliche Zweckbestimmung hinaus immer auch den Charakter einer öffentlichen Erholungsanlage aufweisen und als solche auch gerne benützt werden.

nos jours, il s'agit principalement d'aménagements provenant de l'Exposition nationale de 1939 et de l'Exposition horticole de 1959. La suppression de routes, la démolition d'anciennes villas et le report de nouvelles constructions projetées ont permis de gagner ces dernières années de vastes zones contiguës et de les aménager de façon moderne. Le but visé est d'installer le long du lac des espaces verts continus sur toute la zone urbaine. La chance manquée en 1833 de conserver une ceinture verte à l'intérieur de la ville sur le terrain des anciennes fortifications serait ainsi rattrapée dans une large mesure, au bord du lac au moins. Pour les habitants, les aménagements de quartier sont au moins aussi précieux que ceux du bord de lac. Ces pelouses généralement bordées d'arbres, datant de 1930, ont été aujourd'hui transformées en de véritables espaces utilitaires destinés au jeu, au sport et aux loisirs. Dans le sens d'une ville habitable, leur valeur s'en trouve fortement augmentée quant à la détente à sa porte et donc à la vie de quartier. L'urbanisation croissante et les quartiers inondés par le trafic et déshumanisés ont engendré de nouvelles tâches. C'est ainsi que récemment des places de la ville ont été libérées des voitures et aménagées pour le plaisir des piétons. De rues encombrées par le trafic et de tristes arrière-cours remplies de voitures, on a fait des places de jeux pour les enfants et des espaces publics verdoyants. A l'intérieur de la ville, le long du cours des rivières, on a créé d'attrayantes voies de communication piétonnes et dans les zones vertes, de longues promenades contiguës.

Les cimetières, dont la situation et l'amé-

lakeshore throughout the City. This would largely remedy the loss of the chance in 1833 to preserve the urban verdant belt on the former fortifications at least along the lake. No less valuable for the inhabitants than the parks on the lakeside are the neighbourhood parks. These commonly tree-studded fields date back to around 1930 and have in recent times been turned into utility facilities for games, sports and recreation. They have been greatly boosted in value for neighbourhood life in the spirit of a habitable town by their function as front-door recreational areas. Increasing urbanization and the residential quarters that have been flooded by traffic and thus rendered inhospitable brought new problems. Urban squares have of late been redesigned so as to favour the pedestrian and freed of motorized vehicles. Thoroughfares and dismal backyards cluttered with parked automobiles have been turned into children's playgrounds and verdured open spaces. Attractive pedestrian connections have been created along the river courses and, in planted areas, major continuous hiking lanes.

An innovation in Zurich's verdure planning is found in the cemetery parks of which the location and design are always so selected as to provide, beyond the use for which they are meant in the first place, facilities for public recreation which have become quite popular.

nagement vont au-delà de leur affectation première, et qui présentent toujours aussi le caractère d'un espace public destiné à la détente et sont volontiers utilisés comme tel, constituent une innovation dans la planification des espaces verts zurichois.



Sonnenbergterrasse. Hier wurde eine Verkehrsstrasse aufgehoben und in eine Aussichtsterrasse mit Spielplatz verwandelt. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/W. Frischknecht. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Terrasse du Sonnenberg. Là, une voie de communication a été supprimée et transformée en une terrasse panoramique avec emplacement réservé aux jeux. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de la ville de Zurich/W. Frischknecht. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Sonnenberg terrace. A road was here closed and turned into a vantage terrace with a playground. Design: City of Zurich Park Authority/W. Frischknecht.

Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Die Bildfolge über das Grün Zürichs zeigt eine kleine Auswahl aus der grossen Fülle von Anlagen, die unter der Amtsführung von Garteninspektor Pierre Zbinden entstanden sind.

La suite d'images sur la verdure de Zurich montre un petit choix des nombreux espaces verts créés sous la gestion de Pierre Zbinden.

The series of photographs that illustrates Zurich's verdure represents a small selection of the wealth of public parks and gardens created during the tenure of office of Pierre Zbinden.





Rechts: Familien-Erholungsanlage Mattenhof in Zürich. Picknickstelle in einer gebauten Landschaft. Mit einer Million Kubikmeter Auffüllmaterial wurde hier ein früheres Kiesgrubenareal in einen natürlich modellierten Grünraum verwandelt. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/W. Frischknecht.  
Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

A droite: Zone de délasserment pour familles, Mattenhof Zurich. Emplacement de pique-nique dans un paysage créé. Ici une ancienne gravière a été transformée avec un million de mètres cubes de matériel de remblai en espace vert au relief naturel. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de Zurich/W. Frischknecht.  
Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Right: Family recreation facility in Zurich. Picnic site in a built landscape. One million cubic metres of filling material were used to model a natural verdant area in the place of a former gravel pit. Design: City of Zurich Park Authority/W. Frischknecht.  
Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Oben: Kleinkinderspielplatz in Zürich-Höngg. Ein grüner Spielraum mit altem Baumbestand und belebt mit jungen Frauen und Kleinkindern. Die Terrassierung erfolgte mit Abbruch-Natursteinen von alten Gebäuden. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/W. Frischknecht.  
Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Rechts: Spielanlage Hohe Promenade in Zürich. Ein innerstädtischer Spielraum, z. T. auf dem Dach einer Schulanlage, mit Einrichtungen für jung und alt. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/W. Frischknecht.  
Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

En haut: Parc de jeux pour petits enfants à Zurich-Höngg. Un espace vert réservé aux jeux, peuplé d'arbres anciens et animé par la présence de jeunes femmes et de petits enfants. Ont servi au terrassement des pierres naturelles provenant de la démolition de vieux immeubles. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de Zurich/W. Frischknecht.  
Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

A droite: Place de jeux «Hohe Promenade» à Zurich. Un espace réservé aux jeux dans la ville même, aménagé en partie sur le toit d'une école et équipé d'installations pour les jeunes et les moins jeunes. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de Zurich/W. Frischknecht.  
Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Above: Infant playground in Zurich-Höngg. A verdant ground with a stand of old trees, enlivened with young women and small children. Terracing was effected with rubble from the destruction of old buildings. Design: City of Zurich Park Authority/W. Frischknecht.  
Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Right: Hohe Promenade playground in the centre of the City, partly located on the roof of a school building. Equipment for all ages. Design: City of Zurich Park Authority/W. Frischknecht. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

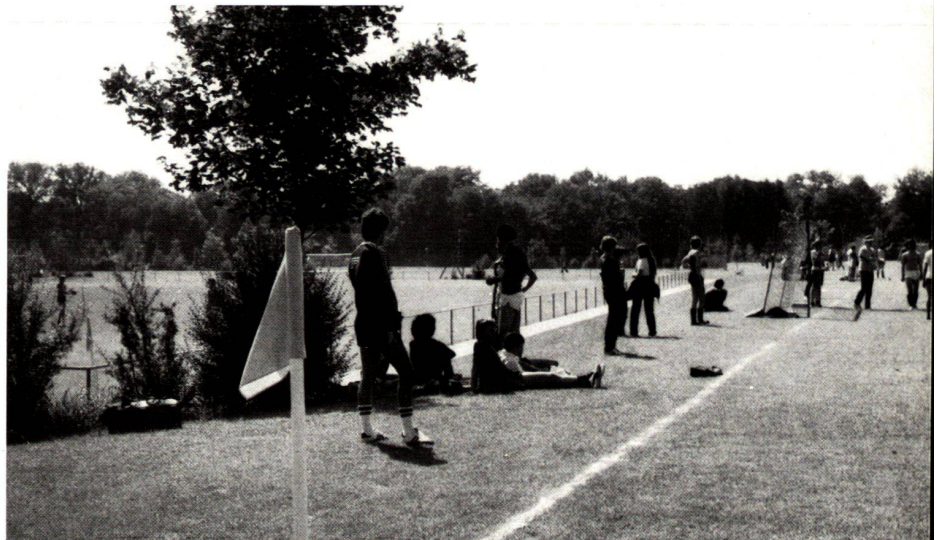




Sportanlage Zürich-Witikon im landschaftlichen Grünrahmen der städtischen Freihaltezone. Gestaltung: P. Ammann, BSG, Zürich.

Place de sport à Zurich-Witikon, dans un cadre naturel de la zone de protection communale. Aménagement: P. Ammann, FSAP, Zurich. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Sports facilities in Zurich-Witikon within the natural verdant framework of the construction area. Design: P. Ammann, BSG, Zurich. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich





Oben: Seeanlage in Zürich-Riesbach. Erweiterung der alten Seepromenade durch Aufhebung einer Fahrstrasse. Grosszügig konzipierte Grünanlage mit raumgliedernder Verwendung mächtiger Sandsteinplatten und Blöcke. Gestaltung: W. Neukom, BSG SWB, Zürich. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Links: Uferweg mit altem Parkbaumbestand am Zürichhorn. Gestaltung: W. Neukom, BSG SWB, Zürich. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

En haut: Parc au bord du lac à Zurich-Riesbach. Extension de l'ancienne promenade grâce à la suppression d'une voie de communication. Espace vert conçu de manière généreuse et utilisation de grandes dalles et de gros blocs de grès pour structurer l'espace. Aménagement. W. Neukom, FSAP SWB, Zurich. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

A gauche: Chemin en bordure du lac avec vieux peuplement en arbres du parc, Zürichhorn. Aménagement: W. Neukom, FSAP SWB, Zurich. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Above: Lakeside park in Zurich-Riesbach. Extension of the old lakeside promenade by elimination of a paved road. Generously designed parkscape with sandstone slabs and rocks used to articulate the terrain. Design: W. Neukom, SWB BSG, Zurich. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Left: Lakeside lane with a stand of old trees at Zurichhorn. Design: W. Neukom, BSG SWB, Zurich. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Rechts: Zürcherischer Friedhof am Uetliberg. Hauptachse mit Abdankungskapelle im Hintergrund. Ornamentale Pflasterung von Karl Schmid. Friedhofsgestaltung: E. Baumann, BSG SWB, Thalwil ZH. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Unten: Friedhof Schwandenholz in Zürich-Seebach. Teilumgestaltung eines alten Friedhofs. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/F. Ritter/O. Hoffmann. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

A droite: Cimetière zurichois à l'Uetliberg. Axe principal avec au fond la chapelle. Pavement ornemental de Karl Schmid. Aménagement: E. Baumann, FSAP SWB, Thalwil ZH. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

En bas: Cimetière de Schwandenholz à Zurich-Seebach. Transformation partielle d'un vieux cimetière. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de Zurich/F. Ritter/O. Hoffmann. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Right: Cemetery on the slope of Uetliberg. The main axis with the funeral ceremony chapel at rear. Ornamental paving by Karl Schmid. Cemetery design: E. Baumann, BSG SWB, Thalwil (Zurich). Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Below: Schwandenholz cemetery in Zurich-Seebach. Part alteration of an old cemetery. Design: City of Zurich Park Authority/F. Ritter/O. Hoffmann. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich



Oben rechts: Tropenhaus in der Stadtgärtnerei in Zürich-Albisrieden. Alte Kulturhäuser wurden geschickt umgewandelt in Schauhäuser für die Öffentlichkeit. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Mitte rechts: Subtropischer Schaugarten in der Art eines Sandgartens vor der Orangerie (wo die Pflanzen überwintern) im Areal der Stadtgärtnerei in Zürich-Albisrieden. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/W. Frischknecht. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich

Unten: Städtischer Rebberg in Zürich-Höngg. Hier wächst nicht nur ein guter Wein, sondern die Anlage des Rebbergs trug auch zur Wiederherstellung des Ortsbildes von Höngg bei. Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich/P. Zbinden/W. Bähler. Bild: F. Maurer, SWB, Zürich



En haut à droite: Pavillon des plantes tropicales de l'exploitation horticole de la ville de Zurich à Zurich-Albisrieden. De vieilles maisons de cultures ont été adroitement transformées et ouvertes au public. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Au milieu à droite: Jardin des plantes subtropicales, sous forme d'un jardin de sable, devant l'orangerie (où les plantes passent l'hiver) dans l'aire de l'exploitation horticole à Zurich-Albisrieden. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de Zurich/W. Frischknecht. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich



En bas: Vignoble communal de Zurich-Höngg. Non seulement son vin est excellent, mais le vignoble a également contribué à redonner à Höngg son aspect caractéristique. Aménagement: Service des Parcs et Promenades de Zurich/P. Zbinden/W. Bähler. Photo: F. Maurer, SWB, Zurich

Above, right: Tropical house of the Zurich gardening facility. Old cultivation houses were skilfully transformed into demonstration buildings for the public. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Middle on the right: Subtropical demonstration garden of the sand garden type in front of the orangery (where plants hibernate) on the site of the Zurich gardening facility in Zurich-Albisrieden. Design: City of Zurich Park Authority/W. Frischknecht. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

Below: Municipal vineyard in Zurich-Höngg. Not only does it produce an excellent wine but its design also contributes to the restoration of the old village scenery. Design: City of Zurich Park Authority/P. Zbinden/W. Bähler. Photograph: F. Maurer, SWB, Zurich

